

Or/gold : étude comparative

Suzanne Grenier-Larocque

Volume 26, Number 2, juin 1981

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002969ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002969ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Grenier-Larocque, S. (1981). Or/gold : étude comparative. *Meta*, 26(2), 172–175.
<https://doi.org/10.7202/002969ar>

OR/GOLD : Étude comparative.

Les récentes recherches que j'ai faites sur le mot *or* et son homologue anglais *gold* me semblent d'actualité, car l'or fait souvent la manchette dans le contexte économique actuel.

Il est assez intéressant de noter qu'en général il y a équivalence entre les différentes expressions françaises et anglaises. Il n'est pas de mon intention de présenter ici une recherche exhaustive, mais simplement de comparer les expressions les plus connues, laissant de côté les aspects techniques et scientifiques du métal précieux.

LANGUE DE DÉPART : FRANÇAIS

La Poule aux œufs d'or	The Goose with the Golden Eggs.	<i>Conte pour enfants</i>
Boucles d'or	Goldilocks	<i>Héroïne de conte</i>
La parole est d'argent mais le silence est d'or	Speech is silver, silence is golden	<i>Proverbe</i>
Tout ce qui brille n'est pas or	All that glitters is not gold	<i>Proverbe</i>
Le feu éprouve l'or et l'or éprouve le caractère	Fire is the test of gold, adversity, of strong men	<i>Maxime</i>

Adorer le veau d'or	To worship the golden calf	<i>Maxime tirée de la Bible</i>
La Toison d'Or	The Golden Fleece	<i>Mythologie</i>
L'Âge d'Or	The Golden Age	<i>Myth. : ère de paix et de bonheur. S'emploie aussi au figuré</i>
Le Scarabée d'Or	The Gold Bug	<i>Litt. (de E. A. Poe)</i>
Verge d'or	Goldenrod	<i>Plante</i>
Bouton d'or	Buttercup	<i>Plante</i>
Pour tout l'or du monde	For all the tea of China	<i>Expr. populaire</i>
C'est de l'or en barres	It's as safe as the Bank of England	<i>Expr. populaire</i>
Une affaire d'or	A golden opportunity	<i>Expression</i>
Une vraie mine d'or	A regular gold-mine	<i>Expression</i>
Un cœur d'or	A heart of gold	<i>Expr. populaire</i>
Nager dans l'or, marcher sur l'or, être cousu d'or	To be rolling in money	<i>Expr. populaire</i>
Livre d'or	Visitor's book	<i>Registre pour visiteurs de marque</i>
Noce d'or	Golden wedding	<i>50^e anniversaire</i>
Or blanc	White gold	<i>Alliage d'or avec d'autres métaux pour lui donner l'apparence du platine</i>
Or noir	Black gold	<i>Pétrole</i>

LANGUE DE DÉPART : ANGLAIS

Gold plate does not fill your belly	La belle cage ne nourrit pas l'oiseau	<i>Maxime</i>
To sell someone a gold brick	Escroquer quelqu'un	<i>Expr. populaire</i>
Gold fever	La fièvre de l'or	<i>Expr. rappelant la fièvre de 1849 en Californie</i>
Gold rush	La ruée vers l'or	<i>Expr. rappelant la ruée de 1849 en Californie</i>
Fool's gold	Pyrite	<i>Sulfure naturel de fer qui ressemble à de l'or</i>
Gold flux	Aventurine	<i>Variété de quartz</i>
Gold fish	Poisson rouge	
Gold filling	Aurification	<i>Chirurgie dentaire</i>
Gold braid	Galon d'officier	<i>Militaire</i>
It's worth its weight in gold	Cela vaut son pesant d'or	<i>Expr. populaire</i>
Gold standard	L'étalon or	<i>Finance</i>
Gold reserve	Réserve métallique or	<i>Finance</i>
Gold Coast	Côte-d'Or	<i>Département de la France</i>
The Man with the Golden Gun	L'Homme au pistolet d'or	<i>Film de James Bond</i>
Goldfinger	Goldfinger	<i>Film de James Bond</i>

CAS DE POLYSÉMIE, D'ALLOMORPHISME,
ET CAS OÙ JE N'AI PAS TROUVÉ D'ÉQUIVALENCE :

Étoile d'or :	— Médaille décernée aux Héros de l'Union Soviétique. (Larousse).
Gold star :	— A small gold star of cloth, paper, etc. awarded as a mark of honor in school, etc., or displayed to represent a member of the armed forces killed in the line of duty in war time. (Webster).
Règle d'or :	— Règle dont l'application ne peut être que profitable.

- Précepte imposé dès le Moyen Âge au chanteur, et qui lui recommandait de ne pas respirer ni s'arrêter en passant d'une syllabe à l'autre, ou d'un mot à l'autre s'ils sont unis par le sens. (Larousse).
- Golden rule : — The rule of three (in math.) (Oxford).
- The rule of doing to others as you would have them do toward you. (Webster).
- Nombre d'or : — Un des cinq éléments du comput servant à déterminer la date de Pâques. (Larousse).
- Nombre correspondant à une proportion considérée comme particulièrement esthétique en architecture. (Larousse).
- En chimie, il existe aussi un nombre d'or, c'est le nombre d'or d'un colloïde. (Larousse).
- Golden number : — A number once written in gold in calendars, indicating the year of the lunar cycle; it is used in calculating the date of Easter. (Oxford).
- L'or supplée
souvent au mérite: — Wealth often makes up for lack of quality. (Traduction personnelle.)
- The pot of gold
at the end of the
rainbow: — Un trésor inaccessible, (trad. personnelle), ou encore: rêver en couleur.

CONCLUSION

La majorité de ces expressions exploitent le côté positif du terme : bonté, excellence, opulence, prospérité, etc. Quelques expressions mettent en évidence l'aspect négatif, le sentiment néfaste que l'or peut provoquer chez certains : fool's gold, gold fever, to sell someone a gold brick, etc. Un autre point assez intéressant à souligner : les dictionnaires français et anglais ne concordent pas quant à la définition à donner à certains termes : étoile d'or/gold star, règle d'or/golden rule, nombre d'or/golden number.

SUZANNE GRENIER-LAROCQUE

BIBLIOGRAPHIE

- DUPRÉ, P., *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain*, Paris, Éd. de Trévise, 1972, 3 vol.
- MALOUX, Maurice, *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Paris, Larousse, 1972.
- DAVAU, Maurice, Marcel Cohen et Maurice Lallemand, *Dictionnaire du français vivant*, Montréal, Bordas, 1972.
- Grand Larousse encyclopédique*, Paris, Larousse, 1970, 24 tomes.
- Webster's New Twentieth Century Dictionary*, second edition, New York, The World Publishing Company, 1958.
- The Oxford English Dictionary*, Oxford, Clarendon, 1970, 12 vol. and suppl.

Harrap's New Standard French and English Dictionary, Part One, French-English, London, Harrap, 1974, 2 vol.

Harrap's Standard French and English Dictionary, Part Two, English-French, London, Harrap, 1977.